Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mające chwałę Boga i światło jego podobny kamieniowi najdroższemu jak kamieniowi jaspisu który jest jasny jak kryształ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | miała ona chwałę Boga,\* jej blask przypominał najdroższy kamień, niczym kamień lśniącego jaspisu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mającą chwałę Boga. Świetlistość jej podobna kamieniowi najdroższemu, jakby kamieniowi jaspisowi jasnemu jak kryształ.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mające chwałę Boga i światło jego podobny kamieniowi najdroższemu jak kamieniowi jaspisu który jest jasny jak kryształ |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była w niej Jego chwała. Jej blask przypominał najdroższy kamień — jaspis, czysty jak kryształ. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mające chwałę Boga. Jego blask podobny *był* do drogocennego kamienia, jakby jaspisu, przezroczystego jak kryształ. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mające chwałę Bożą, którego światłość podobna była kamieniowi najkosztowniejszemu, jako kamieniowi jaspisowi, na kształt kryształu przezroczystemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mające jasność Bożą, a światłość jego podobną kamieniowi kosztownemu jako kamieniowi jaspidowemu, jako kryształ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mające chwałę Boga. Źródło jego światła podobne do kamienia drogocennego, jakby do jaspisu o przejrzystości kryształu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mające chwałę Bożą; blask jego podobny do blasku drogiego kamienia, jakby jaspisu, lśniącego jak kryształ. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mające chwałę od Boga. Jego blask był podobny do blasku drogocennego kamienia, jakby jaspisu, przezroczystego jak kryształ. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nim była chwała Boga. Jego blask podobny był do drogocennego kamienia, jakby do krystalicznego kamienia jaspisu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | obdarzone chwałą Bożą. Jego wspaniałość podobna do najbardziej drogocennego kamienia, jakby do jaspisu krystalicznie przejrzystego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jaśniało ono odblaskiem chwały Bożej tak przejrzystym, jaki daje drogocenny kamień krystalicznego jaspisu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mające chwałę Bożą. Źródło jego światła podobne do kamienia drogocennego, jakby do jaspisu o przejrzystości kryształu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | маючи Божу славу. Світлість його подібна до коштовного каменя, наче каменя яспису, кришталю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mającą chwałę Boga. Jej blask podobny jest do blasku najdroższego kamienia, jakby kamienia jaspisu, jasnego jak kryształ. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miało Sz'chinę Bożą, tak że jego blask przypominał blask bezcennego klejnotu, krystalicznie przejrzystego brylantu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i mającą chwałę Bożą. Blask jej był podobny do najdrogocenniejszego kamienia, jakby krystalicznie lśniącego kamienia jaspisu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jaśniało ono Bożą chwałą jak kosztowny klejnot—wyglądało jak przejrzysty, kryształowy jaspis. |

1. 1) <x>290 58:8</x>; <x>290 60:1-2</x>; <x>500 1:14</x>; <x>520 8:17-18</x>; <x>540 3:18</x>; <x>580 3:4</x>; <x>650 2:10</x>; <x>730 21:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:22</x>; <x>730 21:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)